

**Entrevistador: Dorato, Susana G. (E)**

**Informante: Acquafresca, Serafina (I)**

**Esposo: Santacroce, José (E)**

**Hija: Santacroce, Silvana (H)**

**Referencia caligráfica:**

Ø español

Ø registro italianizado

**E:** ¡Buenas tardes! ¿Cómo les va?

**E:** Bien.

**I:** *Bene.*

**E:** Bene?

**E:** *Bene, bene!*

**E:** Vamos a ver. Tenemos tres entrevistados acá. No, una y sus acompañantes. ¿Nombre?

**E:** *Gluseppe. Giuseppe Saro*, José Rosario.

**E:** Ah, muy bien. ¿Y su nombre?

**I:** *Acquafresca, Serafina.*

**E:** Muy bien. La tercera acompañante se nos ha ido momentáneamente.

**I:** *Aspetta. Mia figlia.*

**E:** Su hija. ¿Cómo se llama su hija?

**I:** Silvana.

**E:** Silvana.

**E:** Bueno, vamos a comenzar entonces por la historia ... vamos a arrancar la historia en Argentina de esta familia. A ver, de la familia Santacroce.

**E:** Santacroce. Bueno, a los 10 años mi padre se vino con un hermano a la Argentina. ‘*O zio Corrado*. El hermano se fue a Italia y papá se quedó y se fue ...

**E:** Era el año... ¿1906?

**E:** 1906, por ahí más o menos, sin hacer ... sí, por ahí. Y mi papá, al poco, tiempo se fue a la cosecha de trigo a Leones en Córdoba. Y después –dicen- que se instaló solo en lo que es ahora el Liceo Militar, en el Regimiento 12 de Infantería. Bueno, sintió el llamado de la guerra, como todos (ahora se cumplieron 100 años de la Primera Guerra Mundial). Sintió el llamado de la guerra y se fue a Italia. Ahí se casó con mi mamá, doña Rosaria Sanvito.

**I:** Ellos eran, perdón... ¿De qué lugar específicamente?

**E:** Eran de Rosolini. Provincia de Siracusa, Sicilia, Italia. Esos son mis padres. Bueno, te comento, vos lo debés saber. Sicilia era una de las islas más grandes de Italia, son 9 provincias. Siracusa es una de ellas. Bueno, ¿Qué pasó? Mi papá retornó, y después ... se casó en Italia y después mandó a llamar a mi mamá. Dice la historia que se murieron do(s) hermana(s) mía(s) de chiquita(s), de unos 5 o 6 años en Italia. Se volvieron acá a la Argentina, y crea la casa paterna después de nosotros en Moreno y Avenida Freyre, frente a la Iglesia de la Merced. Todas mis hermanas son toda(s) italianas. Dos fallecieron. Eramos cuatro mujeres y Pepito, el que suscribe, el único varón. Bueno, y después yo me jubilé de Vialidad de la Provincia. Me jubilé de Vialidad de la Provincia. Desgraciadamente yo quedé viudo. Bueno, y me volví a casar con esta señora. Ella es prima hermana de los Colella, de la pandería de los Colella, todos, todos son parientes. Bueno, y después de un tiempo, por medio de la mutual de Vialidad conseguimos esta casa donde habitamos, después apareció la Silvanita y después apareció un nieto, que es el que está por ahí.

**E:** Ahí está. Y esa es la familia perfecta.

**E:** Te terminé de contar mi historia. Brevemente.

**E:** Ahí está. Sí porque sino las chicas se van a enojar.

**H:** No, yo no hablo. (ríen)

**E:** Bueno, muy bien. Y ahora entonces empezamos con la historia de Nella. Nella, a ver, ¿Cómo llegó a la Argentina, Nella?

**I:** *Con la zia, sorella di padre, Elena.. Acquafresca Elena, Vení... vení a veder l'Argentina. Viene ... vine a conoscere Argentina. Bueno ... E sono venuta con lei. Me vine a passeggiare, Dio mio però dopo conosciuto y ... a un tempo ho conosciuto lui, mio marito.*

**E:** Tuvo la desgracia de conocerme a mí.

**I:** La verdad. *Non me sono andata più, sono rimasta qua. Qua*

**E:** Y cuénteme. ¿Allá, usted, qué hacía en Bari?.

**I:** Comercio todo, comercio. Mi papá era un comerciante. *Comerciante. Sempre ho lavorato. Per questo sono venuta, perché papá ya estaba grande, stanco, e lasciato il commercio, si è ritirato, allora quando è venuta la sorella, Elena, ha visto che stavo in casa e disse "vieni, vieni a conoscere l'Argentina". Por eso estoy quà. Perché io lavoravo mi papà no mi lasciava, perché io ayudaba a lui ... aiudavo a lui...*

**E:** Claro, Claro.

**I:** *Nell ... anni ochenta. Sono arrivata quà l'òcho dicembre, **día** della madonna con calore terrible che venivo dal freddo, como cuarenta gradi faceva quà. ¡Terrible el cambio!.Y bueno , eso ahí ....*

**E:** ¿Y esa es la primera vez que vino acá a la Argentina?

**I:** Sí.

**E:** ¿Y usted qué pensaba que era la Argentina antes de venir?

**I:** No. No se, *non pensavo nada.*

**E:** ¿No pensaba nada?

**I:** *Che era una nazione como todo ... todo.*

**E:** ¿Se imaginaba que era como dicen de los gauchos y ese tipo de cosas?

**I:** No, porque ni conocía tanto, *perché io ... perché la zia se è andata e io tenevo cuatro anni. ¿Entendés? Quattro o cinque anni cioè non l'abbiamo vista più. Después nel '50 ... no, más del '50 ...Nel '70 è ritornata a ver la famiglia y ahí ella contaba la storia Argentina pero io non conoscevo niente.*

**E:** Claro, era algo como fantástico que contaba.

**I:** Todo *una fantasia nella testa.*

**E:** Claro, la tia de la Argentina

**I:** Y bueno, estaba ahí *nella panadería conoscendo gente, e pasó alguno(s) mese(s) e ho conosciuto Peppe, e bueno, all'anno mi sono sposata e non sono ritornata più in Italia.*

**E:** Así, directamente, acá se quedó.

**I:** Seguí acá *e... sposata y e bueno e ahora tengo una figlia ...el nieto, l'ha visto?*

**E:** No, no la he visto porque no quería molestar, estaba durmiendo.

**I:** *Ciro, la allegria nostra ora a quest'età e questo, esta completo tutto questo tengo el genero y...*

**E:** Y la hija. Así que tiene ahora la familia perfecta. ¿Y se casó a qué edad?

**I:** Vine a (los) 34 y me casé a (los) 35 me casé. *All'anno mi sono sposata.*

**E:** ¿Y siguió trabajando después de casarse?

**I:** *Sì, ho messo una ... la situazione ... mi cugini ponen una sucursale de panadería qua a Santa Tomé.*

**E:** Ahì en la plaza.

**I:** *Hasta como dieci anni mi danno la casa e ho lasciato tutto e ...*

**E:** *Basta!*

**I:** *E qua stoy. Eso.*

**E:** ¿Y cómo fue el cambio de país? ¿Cómo fue esa idea de cambiar de su pueblo, de su vida anterior a esta?

**I:** No, no, mirá, mi soy *abituata súbito*. Extraño pero *non* tanto.

**E:** ¿No volvió nunca más?

**E:** Sí, volvimos. Al año que nos casamos.

**I:** ¡Sí! All'anno, casata, di boda, fue el '90 del mundial, mi papá estaba grave y tuve que *andare e teneva un anno e mezzo mia figlia, ossia l'ha conosciuta*. Y bueno. *Siamo ritornati y nel duemila son andata a ver a mamma. Lo stesso*, ya son persona(s) grande(s).

**E:** ¿No tiene hermanos?

**E:** Una hermana.

**I:** Una sola, *due nipoti. Poi tanto di cugini*, de todo ... bastante.

**E:** ¿Y acá para usted cómo es la vida? ¿Qué nota? ¿Qué es lo que más extraña de Italia?

**I:** Extraño la *mozzarella*. *La mozzarella quà non...*

**E:** No, no sirve, no es *mozzarella* eso. Es otra cosa.

**I:** *La vera vien di latte*.

No *di buffala*, no. ¡Olvídese!

**I:** *Mozzarella* e pescado, por mas que hay a Mar del Plata que *io non conozco*, el *pesce di Bari è sempre il pesce di Bari, perché io ero abituata a mangiare pesce crudo, le cozze che sono i machiigione di quà, con limone...*

**E:** Es como Mar del Plata.

**I:** Todo, el pescado.

**E:** Es mejor que Mar del Plata.

**I:** *Meglio perché sono pesce piccoli, qua no se, son todo(s) pescato molto grande, no se non tengo idea se son pesce piccolo qua.*

**E:** ¿Cómo es Bari?

**I:** Bari, una bella cittadina.

**E:** Es una ciudad grande, tiene como quinientos mil habitantes.

**E:** ¿Es grande como Santa Fe más o menos?

**E:** Si, sí.

**I:** Como todo ... el *porto, la spiaggia*, la ciudad como todas.

**E:** Y cuénteme, ¿allá usted tenía muchos novios o no? ¿Dejó muchos corazones rotos cuando se vino?

**I:** No, tenía pretendientes pero *non* acepté...

- E:** Acá estaba esperando ...
- I:** No, *perché sempre lavoravo, lavoravo.*
- E:** ¿Y qué se contaba allá en su casa, por ejemplo, de los parientes de Argentina? ¿Usted que se acuerda? ¿Se acuerda cuando llegaban las cartas, o ese tipo de cosas?
- I:** Si, *molto poco*, mi papá, hace *molto anni*. Sì, *la sorella si andata in Argentina y non l'ha conosciuto perché quando mi sono sposata son venuti tutti qua.*
- E:** Estaban mis hermanas, todas ...
- I:** *Mia zia*, mi sobrina, *mia sorella*, *mio cognado*, que vinieron para la boda.
- E:** ¿Y cómo era? Usted nació justo después que terminó la guerra, ¿Cómo era Bari en su infancia? ¿Se notaba esa presencia de la guerra?
- I:** No, no me *davo*...
- E:** Usted era niña.
- I:** Después fue ya progresando y todo *il commercio*... íbamo(s) *de passeggiare e villeggiatura* ... *andavo* con mi papá...*e un poco* progresando, después de la guerra.
- E:** En el '46.
- I:** *La bella festa di San Nicola, con el barco, barchette diciamo, piccole che vedi e te poné(s)*. Todos *i pellegrini van al barco principale*, ahí *al porto di Bari, tutti gli anni e* ....
- E:** Claro, porque son un pueblo de pescadores...
- I:** *Pescatore*. Después estaba la *Feria della... della ... del Levante*. Venían todos ...Todas las naciones ...
- E:** Feria internacional.
- I:** Y sus presentaciones *di macchine, robba*, todo. Una feria *molto grande*, yo me *divertivo con la famiglia*, alguna las amigas *e il tempo passando*. *Studio*.
- E:** ¿Allá dejó muchas amistades? Sus amigas de la infancia...
- I:** Tampoco *perché io ho lavorato sempre, non andavo* a ninguna parte. *Sempre ...* Alguna amiga que vivía en el mismo *stabile*, el "*palazzo*".
- E:** ¿Y acá en Argentina qué fue lo que no le gustó? ¿Todo bien?
- I:** Nada, *tutto il mondo è paese*. *Tengo che lavorare, la situazione cominciata dopo sposata è una situazione ... necessitavo lavorare con mi primi, mi cugini, mi hanno aiutado e ... e basta! ho lavorato sempre. Fino qua mi trovo nel commercio!*
- E:** ¿Y está contenta de vivir acá?
- I:** Sí, sí.

**E:** ¿Usted cuando era niña pensaba que iba a tener una casa lejos de Bari y que iba a tener una vida así?

**I:** No, nunca pensaba ... no, la verdad que no, *ma che io venivo a conoscere l'Argentina non venivo para vivere*, non podé pensare...

**E:** Claro. ¿Le costó mucho la decisión de quedarse?

**I:** No, algunos meses estuve *nella* panadería principal en Boulevard Zavalla, *e disse vai, disse mia zia "vai, vai a parlare con le ragazze così impari la ... la lingua. E parlavo ahí, se reiva...* La(s) chica(s) *a sentirmi parlare e mi fu facile perché cobravo alla gente*

**E:** En la caja, claro.

**I:** *E da sola fui aprendiendo*

**E:** Eso fue lindo para usted, fue compartir con otras chicas.

**I:** *Sí, fu facile. Ho lavorato qua* y todo una consecuencia de la vida, *con tutto che stavo sola, sola* en una nación diferente *e ho trovato mio marito che lavorava in vialidad e se iba.... se andaba el venerdì ... il lunedì e veniva il venerdì pero io estavo sempre sola, con il negozio*, la panadería en Santo Tomé, sola toda *la settimana* y bueno, *e fu una buona esperienza, fui affrontando facile non ho avuto* ninguna dificultad.

**E:** Cuénteme ahora que no está ¿Cómo lo conoció? ¿Cómo fue esa primera vez? ¿Cómo lo conoció?

**I:** Él vino a comprar el pan *e me ha visto, mi ha conosciuta nel panificio. Diciamo fue ...*

**E:** En la panadería.

**E:** ¿Era lindo en esa época?

**E:** No, se cortó la luz, Susana. Se cortó la luz. Se cortó la luz en la panadería, se cortó la luz

**I:** *Giusto che entra lui, al poco tempo s'è spenta la luce, ah, a ridere le ragazze...* Todo(s), todo(s) reían *con me. Sembrava una cosa a propósito.* (rién)

**E:** ¡Entró él y se cortó la luz! Entró haciendo lío ¿Y entonces?

**I:** *E bueno, después yo ... quise venir a parlare.*

**E:** Y una palabra llevó a la otra y después la invitó a salir.

**I:** Me invitó a salir y lo llevé a la casa de la tía y todo... y bueno... y así pasó el tiempo.

**E:** A los cinco meses nos casamos.

**E:** ¿A los cinco meses se casaron?

**E:** Y ahora el 28 de noviembre se cumple un nuevo aniversario.

**E:** ¿Cuántos años hace?

**E:** 36, 37?

**I:** *Nell'ochenta y uno. Nell'ottantuno, quanto son? Trentisei anni.*

**E:** Una vida llevan juntos.

**I:** *E tengo metà argentina e metà italiana. De los 34, ya tengo 72, están los años ...*

**E:** Justo, justo. Y cuénteme ¿Cuando juegan Argentina e Italia, es argentina o italiana?

**I:** *No, io ... l'Italia, che Argentina! No, il bello è che hanno perso tutt'e due. Argentina e l'Italia. Nel noventa perdieron tutti e due.*

**E:** Esta vez sí. Y cuénteme de los viajes, usted cuando volvió la primera vez me dijo que volvió en el 90.

**I:** *En el 90 cuando mi papa estaba mal, ya había nacito mia figlia, e la allegria che è conoscere la nipote.*

**E:** Al menos llegó a conocer la nieta, ¡que lindo!

**I:** *La nipote una alegría de toda la familia porque todo(s) atrà(s) de lei, todo(s) ...hasta que era la fiesta di San Nicola, era di maggio, el 8, el doce de la festa di San Nicola, e la portava in braccio, y todo(s) ¿De donde è?, y yo "Archentina", todos le querían dar algo. Che bella bambina! Ve, ahì està.*

**E:** Tenía dos años.

**I:** Así que fue todo rápido.

**E:** ¿Y en esa época no le dio ganas de volver? ¿De quedarse allá en Italia?

**I:** *No, estavo bien, extrañaba un po' la familia pero no, mi sentivo cómoda.*

**E:** En las épocas duras, acá en Argentina cuando todos se iban...

**I:** *Ah sí, hubo un tempo, non mi faceva niente, io no ... decía "¿para qué van? Perché è lo stesso qua, la situazione politica è sempre lo stesso" l'unico là hay que lavorare però non... e penso che alguno tuvo su fortuna quien tiene un familiare perché si no tenes un familiar come hace(s), non fai niente*

**E:** Claro imposible ir al aire. Y, no ... sin un respaldo.

**I:** *No, no me interesaba, nada mas decía di no ir, dicevo a la gente perché qua si sta bene, luchare per un lavoro è lo stesso como quà.*

**E:** Claro. Había gente que dejaba el trabajo acá fijo para irse a Italia.

**I:** *Io la penso così, quando uno vuole lavoare lavora quá, lá e in todas las partes del mundo.*

**E:** Pero es mucho el sacrificio ella que tuvo que estar empleada de los parientes porque yo estaba en el laboratorio, pero me moría de hambre con el sueldo ese. Entonces después entré en la parte de la Dirección General de Obras y me quedaba afuera toda la semana; y ahí sí pude hacer una diferencia y gracias a Dios no me puedo quejar de la situación económica. Está jodida, todo lo que quiera, pero me recibí como técnico, inspector de obras, todo. Era a cuenta de sacrificios.

**E:** Claro. Ese es el gran tema ¿No?

**E:** Al principio ella me dolía porque tenía que trabajar de empleada de la panadería de ellos. Y después agarró y tiró a la miércoles porque casi se me va con San Pedro.

**E:** ¿Ah, sí? ¿Estuvo mal?

**E:** Sí, sí, una operación tremenda tuvo. Apenas llegamos acá, esta casa es de la Mutual de Vialidad, y la ampliamos, la arreglamos toda. Y al principio cuando llegamos acá, ella se enfermó, fallece mi mamá, un cuadro tremendo y ...

**I:** Toda(s) la(s) cosa(s), una (a)tra(s) de l'otra.

**E:** Cosas normales de la familia.

**E:** Y después dejar la panadería, y después a mí no me gustó dejar la panadería, yo me voy afuera y ahí pudimos...

**E:** Son los sacrificios que hace la gente, ¿no?

**E:** Gracias a Dios yo no puedo quejarme. No puedo quejarme.

**E:** Son los sacrificio que hacen todas las familias, ¿no?

**I:** *È una casa* como todos, nada de distinto nosotros. Ahora la alegría è con mi nieto.

**E:** Ahora en el presente tiene una alegría fantástica acá, porque ahora ya está viendo acá ... está viendo las nuevas generaciones. ¿Y la hija? La hija va a hablar poco dijo.

**I:** Ella es de la Dante Alighieri, lo(s) primeros años hasta el *cardín*, hasta el tercer año.

**E:** ¿Ah, sí? Hasta tercer año. Y contame ¿cómo es la madre italiana?

**H:** Y es buena, es buena. Cocina riquísimo también.

**E:** Ah, esa es la parte importante. A mí me interesan todas esas cosas.

**I:** *Los maccarone*.

**E:** *Los maccheroni*. (ríen)

**H:** Desde chica me acostumbró a comer pasta y helado.

Pasta y helado.

**H:** Sí, es lo más rico.

**E:** Y vos sabés que las madres italianas tienen en el imaginario que son muy testarudas. ¿Es así?

**H:** Sí, a veces.

**E:** De vez en cuando.

**E:** Sí, así. Pero son muy cuidadoras, dicen.

**H:** Sí, sí

**E:** ¿Y qué te decían los chicos a vos cuando les decías “mi mamá es italiana”? ¿Qué te decían los chicos?

**H:** Que la querían conocer, por ahí venían acá a mi casa mis amigos de acá, de la infancia y se quedaban acá en casa hablando con mi mamá. Hasta mi novio cuando la conoció no podía creer que era italiana.

**E:** ¿Ah, sí?

**H:** Se ponían a hablar, a charlar...

**E:** Y ahí le empezaba contar de Bari y todas esas cosas.

**H:** Sí.

**E:** Así que esto de ser gringos es... los hijos también son gringos, el nieto también va a ser gringo y así ... ¿no?. Es algo que se trasmite.

**I:** Se trasmite.

**E:** Aparte acá se ha encontrado un socio que justamente también tiene... le tira... ¿Y no se pelean entre los puglieses y los sicilianos?

**I:** Ah, sí.

**E:** ¿Quién es más chinchudo, a ver?

**I:** ¡Ah, éste!

**E:** Los sicilianos.

**I:** Los sicilianos chinchudos.

**E:** ¿Como son los sicilianos? Cuénteme.

**I:** *Io no conozco la Sicilia perché sempre pensaba que esta parte de Italia no ... Mi papá no ...*

**E:** Está separada.

**I:** Nunca tuve oportunidad de ir, *di andare. Sempre* aparte más(s) de *Napoli, Roma, Milano. Milano perché* mi familia de la parte de mi mamá, *nessuno è andato en el estranhero, todo(s)* se fueron *all' Alta Italia, Milano* ahí estaban todo fábrica(s), y tengo varios hermanos de mi mamá que *sono otto* hermanos y todos *eran con contratto lavoro pero son rimasti todo in Italia*

**E:** Claro. No salieron de ahí.

**I:** La única que vino acá *in Argentina* era la hermana de mi padre. *Italiani* están todo(s) *in Italia*.

**E:** Y cuénteme una cosita: Usted fue a la escuela allá en Italia. ¿Hasta qué grado llego?

**I:** Inicié la secundaria, *la media* se dice, pero después *lasciè, ho lasciato* y abandoné.

**E:** ¿Abandonó la escuela?

**I:** Tengo la primaria nomás. *Allora* mi papa: “*non vuoi studiare? A lavorare!*”, a la *età* de 12 años con mi padre. ¿Hasta cuando? Hasta los *34 anni che sono venuta* acá, *incerrata in un negozio*. Tenía un depósito vino, aceite, todo tipo mayorista que *ripartía* como el sodero, ¿viste?. Después *si è stancato e ha aperto una salumeria tipo un piccolo supermercado*.

**E:** Un mercadito.

**I:** *era un angolo*, una esquina tenía *cinque vetrera, grande era*. Fiambre, la parte de fiambre ... Era la punta de fiambre ahí ...

**E:** ¿Y cómo se llamaba?

**I:** No sé si pusimo(s) el nombre, no me acuerdo.

**E:** Y ese era el negocio de ustedes. ¿Trabajaba su papá, usted y su hermana?

**I:** *Poi* cuando terminó de estudiar *mia sorella, lo stesso*, ayudaba con mi cuñado *e basta, e* después algún empleado ayudaba *e nada má(s)*.

**E:** Después ¿acá en Argentina nunca estudió nada?

**I:** No, no quería saber nada ya, pasó mi época, ya de 35 o 36 años. *Lavoravo sempre* sí, otra ve(z) en *commercio qua* como *die(z) anni, alla plaza*.

**E:** Y acá cuando llegó a Santo Tomé, porque es una ciudad chiquita.

**I:** Del *novantadue sto qua*.

**E:** En el noventa y dos.

**I:** En la casa *e ho lasciato* allá. Yo me quedaba *sempre* con mucho dolor, mucho(s) nervio(s), nervio(s), nervio(s); una operación muy grande, *mi sono stancata. Da piccola che sto in commercio. Il commercio stanca. Esaurimento* nervioso. Tanto contacto con la *chente*, porque la *chente E* acá no salgo ni afuera no quiero saber. Basta tanto...

**E:** ¿No quiere saber nada de la gente?. No se pierde de nado, le digo.

**E:** No, no.

**I:** No, no. Cuando menos los ves, mejor es. Y más acá, son... te saludan a veces no te saludan, a veces no. La gente... son distintos.

**E:** A veces no se sabe si están enojados o no.

**E:** Allá tenía más relación con los vecinos en Italia. Acá es distinto, acá es completamente distinto.,

**E:** Allá por lo menos el tema del saludo... decís: “¿por qué no me habrá saludado, estará ofendido? Acá uno a veces no sabe si la gente saluda o no saluda.

**I:** *Io pensó: “Io sempre saluté”. Educazione, así me enseñó mi madre, no perché los salude con un motivo. Chau, así, hago con la mano y ya está, non è, ancor pensa che io quiero entra® a su casa o algo. No, no me interesa eso, lo veo, lo saludo y chau. Son distintas formas de ser, a mi é un’educazione. Che il saluto è rispetto, nada ... va!*

**E:** ¿Cómo era la educación de ustedes cuando eran niñas? ¿Cuáles eran las líneas?

**I:** No. *Rispettare, rispettare* los padres, todo. Vos levantaba *un po’ la voce* ya estaba preparata la mano. *E no! Non è como quà* ahora, que todos grita(n) nadie dice nada, niente. No no, *rispetto*, hasta los tíos marcaban el tercero. *Sempre vivo* tercer piso, tercero *sempre*, a mi mamá *non piaceva né muy basso né muy alto, sempre* a esta altura, así. *E bueno quando eravamo ragazzine scendevo giù con le chic..., le amighe así e giocavamo. E già veniva la hermana de ... la sorella di mi madre che veniva da lavorare e io mi scappavo perché... “non stare acá alla strada”*

**E:** ¡A la casa, adentro! En esa época los tíos eran igual que los padres, digamos, si mandaba la tía era igual que si mandaba papá o mamá.

**I:** Sí, sí, muy... bastante, así que no sé cómo acá gritan, son maleducados, no se y todas esas cosas. Así le enseñé a ella.

**E:** ¡Y ahí está el pequeño!

**E:** Ciro, rey de Persia.

**I:** Ciro, venga papá.

**E:** Ciro. La nueva generación, Ciro.

[...]

**E:** ¿Y piensa ir dentro de poco a Italia? ¿Piensa volver?

**E:** Sí.

**I:** Pero la situación está difícil.

**E:** Sale 50.000 pesos.

**I:** Si no(s) vamos. Tenemos que ir todos, imposible; ni *per* los dos.

**E:** Y bueno ... ¡Se van de novios!

**E:** Silvana fue cuando tenía dos años y cuando tenía doce años.

**E:** Claro, pero se van de novios los dos a Italia, otra vez a Bari. Está difícil.

**I:** Claro. Capaz dentro de algunos años, no sé. No se puede, ya. Es diferente cuando están los padres, te ayudan, ahora...

**E:** Claro. Eso estaba pensando.

**I:** ¿Quién te va a ayudar? *Nessuno*.

**E:** Claro, aparte cuando están los padres uno tiene un motivo, para ir ... para ir a verlos.

**I:** Está *mia sorella*, ningún problema. *Ella vuole, lei non vuole venire più no ... con l'aereo, quiere che veniamo noi*.

**E:** Son mezquinos de venir acá ellos, cansado de decirles: “Toma un avión, toma otro avión y después yo los voy a buscar hasta acá, a Sauce Viejo”. Vinieron cuando nos casamos por ...

**I:** Eso sí, a veces *pensó, voglio andar* para ver *mio nipote con la figlia*, eso que ya vos lo ves *per internet*, todo eso...¿no?

**E:** Claro, uno puede tener un contacto.

**I:** Tenemos contacto, sí.

**E:** Eso es importantísimo. Sí.

**I:** Antes hablábamos por teléfono nomás. Una *telefonata cinquanta ... cinquanta* pesos. Cuando iba *alla plaza*.

**E:** Claro, corría el tiempo rapidísimo. ¿No? ¡Qué tiempo era ese! ¿No? Qué difícil era antes mantener una relación con la familia, saber, poder hablar con los sobrinos. Los sobrinos crecían, uno ya cuando los encontraba, ya eran hombres... ¿no? era difícil eso de la...

**I:** Claro, *los sentías* sólo por teléfono. Ahora la *tecnolochía* en esta parte *é bella*. En algunas cosas no, no estoy *d'accordo*, pero en la(s) cosa(s) má(s) importante(s) *è buona*.

**E:** Claro, al menos tener una comunicación fluida, ver una foto, ¡qué sé yo!, festejar cumpleaños, saludar.

**I:** *Ieri ho parlato con mia sorella e si vedeva* como si... *Ciro parlava* su idioma...

**E:** Claro.

**I:** Y bueno, esto es lo último. No tengo muchas cosas que contar.

**E:** Y cuando nació su hija, ¿usted estaba solita acá? Osea, estaba con su esposo, por supuesto, pero vió que es un momento que las mamás esperan tener su mamá o una hermana, alguien que las acompañe.

**I:** Claro, ellos ya no, no tuve estaba la familia de mi esposo.

**E:** Estaba la familia de su esposo.

- I:** Los Santacroce.
- E:** Dos alegrías: mi hija y el nieto. Las dos alegrías.
- I:** *Anche* algunos *vicino*, *mecor vicino alla plaza*, *perché la volevano bene*, *lo commerciante*, y cuando *ella iniziò* a caminar iba *negozio per negozio*.
- E:** La conocían...
- I:** Tuve una época *buona*, por más que estaba sola.
- E:** Pero no sintió esa ausencia.
- I:** No.
- E:** ¡Qué lindo encontrar una historia en donde la gente se siente bien!, que está bien acompañada, tiene una hija hermosa, un nietito. Al yerno no lo conocí pero tiene una familia hermosa. Es muy lindo ver que ha podido tener una linda vida acá, sacrificada, como tenemos todos, ¿no?
- I:** Como todo(s), en todas partes è *lo stesso* ¿no? *Peró si sta bene*. *Se uno pone volontà*, *si stà bene*, no se puede *dispreziare*. No creo.
- E:** Lo único malo es que sigue siendo de Italia cuando juega la Argentina.
- I:** No se está con la familia, la familia de *sua nazione*. Pero dentro de todo se está bien.
- E:** Se esta bien. Se lucha pero se está bien, eso es importante. Muchísimas gracias. Yo les agradezco a los tres. A los cuatro que me hayan recibido.
- E:** ¡De nada!
- E:** Muchísimas gracias.
- I:** ¡De nada! *Grazie a voi*.